

8. Paradis M. Declarative and Procedural Determinants of Second Languages [Electronic Resource]. Amsterdam: Benjamins, [Volume 32](#) , [Issue 4](#) , December 2010. pp. 640 – 642 URL: <https://goo.su/PBLhsn> (дата обращения 20.04.2025)

9. Wikipedia [Electronic Resource]. [Eurasian economic integration](#) and [Common Economic Space of the Commonwealth of Independent States](#). URL: <https://clck.ru/3LmP2D> (дата обращения 21.04.2025).

УДК 81'322.4

Никитенко Я.Н.

*Научный руководитель: Кручинина К.А.,
магистр педагогических наук*

Минск, Республика Беларусь

Белорусский государственный экономический университет

[*ianka251105@gmail.com*](mailto:ianka251105@gmail.com)

ПРЕДРЕДАКТИРОВАНИЕ И ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЕ НЕЙРОННОГО МАШИННОГО ПЕРЕВОДА

Аннотация. *Статья посвящена нейронному машинному переводу и роли профессионального переводчика в процессе предредактирования и постредактирования. Особое внимание в статье уделено методам предредактирования и постредактирования нейронного машинного перевода с учетом лингвистических и стилистических особенностей текста.*

Ключевые слова: *нейронный машинный перевод, предредактирование, постредактирование, стили речи, переводчик.*

Nikitenko Y.N.

*Scientific supervisor: Kruchinina K.A.,
Master of Science in Education*

Minsk, Republic of Belarus

Belarus State Economic University (BSEU)

[*ianka251105@gmail.com*](mailto:ianka251105@gmail.com)

PRE-EDITING AND POST-EDITING OF NEURAL MACHINE TRANSLATION

Abstract. *The article discusses neural machine translation and the role of professional translators in the pre-editing and post-editing process. It focuses on the methods of pre-editing and post-editing neural machine translation, taking into account linguistic and stylistic features.*

Keywords: *neural machine translation, pre-editing, post-editing, speech styles, translator.*

Не так давно основными инструментами переводчика были бумажный и электронный словари, а также системы автоматизированного перевода. Теперь же в качестве вспомогательных средств появились системы машинного перевода и нейронные сети. Современные технологии трансформировали переводческую деятельность, предоставив письменному переводчику возможность управлять техническим процессом перевода.

В данной работе рассмотрим предредактирование и постредактирование нейронного машинного перевода, а также, исходя из особенностей официально-делового стиля, проанализируем, к каким преобразованиям текста следует прибегнуть в процессе предредактирования и постредактирования.

Нейронный машинный перевод является огромным прогрессом современных технологий. Он ускоряет процесс переводческой деятельности, позволяет преобразовывать текст и речь с одного языка на другой и даже может перевести тексты с наличием в них более трех языков. Машинный перевод помогает экономить не только время, он также помогает сокращать расходы. Например, с помощью автоматического машинного перевода возможно переводить веб-сайты на несколько языков, что позволяет компаниям охватывать более широкую аудиторию.

Несмотря на все преимущества нейронного машинного перевода, профессиональный переводчик продолжает занимать важное место в процессе переводческой деятельности, так как он помогает избежать

возможных ошибок и недочетов, которые могут возникнуть при использовании такого вида перевода. «Взаимодействие человека с компьютером может осуществляться на этапе предредактирования текста оригинала или постредактирования переведенного текста. Предредактирование или предварительная обработка текста представляет собой подготовку текста на исходном языке для его ввода в систему машинного перевода. На данном этапе выполняется настройка системы машинного перевода и преобразование текста (перевод на контролируемый язык) [Елизарова 2018, 151]». Постредактирование — это корректировка уже переведенного текста. Оно позволяет сделать его более точным и естественным, а также исправить ошибки, которые могли возникнуть в процессе нейронного машинного перевода.

В целом, предварительное редактирование нацелено не только на удаление типографских ошибок и исправление возможных ошибок в содержании, но и на упрощение текста. Если необходимо, при редактировании можно заменить сложные предложения простыми, использовать определенные грамматические структуры (например, упрощенный порядок слов и меньшее количество использования пассивного залога), а также придерживаться последовательной терминологии.

Как правило, задача переводчика — не просто передать содержание текста, но и сохранить его смысл, используя все средства, которые присутствуют в оригинальном тексте. Например, возможно заменить miles (мили) на километры или dozen (дюжина) на десяток в тех случаях, когда точные числовые значения не критичны или когда адаптация единиц измерения улучшит понимание текста для целевой аудитории. Однако в официальных, технических или точных описаниях лучше сохранять оригинальные единицы с пояснением в скобках. В связи с этим стоит

отметить, что для каждого стиля речи существуют свои особенности перевода и редактирования.

В качестве примера разберем официально-деловой стиль, который в английском и русском языках имеет как сходства, так и различия в структуре, лексике и грамматике. Проанализировав нейронный машинный перевод ряда текстов официально-делового стиля, в качестве рекомендаций на этапах предредактирования и постредактирования выделим несколько важных моментов. Однако стоит отметить, что применение данных рекомендаций на практике во многом зависит от выбранной системы нейронного машинного перевода, ее уровня разработки, а также от того, как система может совершенствоваться с течением времени. В связи с этим данные советы носят общий характер и зависят от конкретных условий. Этап предредактирования текста может быть опущен, если в тексте оригинала на уровне лексики, морфологии и синтаксиса не встречается сложных моментов. В таком случае особое внимание будет уделено постредактированию нейронного машинного перевода.

Для русского и английского языков в текстах официально-делового стиля характерно использование экспрессивно неокрашенных слов, стандартизированных выражений, канцелярских штампов, терминов, большого количества имен собственных. В русском языке в данном стиле преобладают существительные, образованные от глаголов, краткие прилагательные, причастные и деепричастные обороты, глаголы в 3-м лице, инфинитивы, сложные предложения. Для англоязычных текстов характерно наличие модальных глаголов, частое использование страдательного залога, инфинитивных конструкций и союзов, а также простых предложений. Стоит отметить, что структуры предложений на русском и английском языках довольно часто не совпадают. Это связано с расположением темы и ремы в предложении, отсутствием в русском языке герундия и герундиальных оборотов, артикля, инфинитивных оборотов и т.д.

При предредактировании текстов официально-делового стиля с английского языка на русский язык необходимо учитывать несколько ключевых аспектов. Во-первых, чтобы избежать проблем, связанных с широкозначностью и многозначностью слов английского языка, особое внимание нужно уделять отраслевой специфике содержания. По возможности можно заменить такие лексические единицы их более точными синонимами либо добавить к ним поясняющие слова. Помимо этого, могут возникнуть сложности при переводе многокомпонентных терминологических словосочетаний, состоящих только из существительных. Чтобы избежать буквального перевода, рекомендуется применять различные методы обработки текста: можно разбивать сложные термины на смысловые части, перефразировать их, добавлять необходимые предлоги, а также заменять существительные соответствующими прилагательными или другими частями речи, если это возможно. Часто к многокомпонентным словосочетаниям необходимо возвращаться на этапе постредактирования, чтобы внести необходимые правки. Если в тексте встречаются сокращения, особенно сложные или относящиеся к узкой специализации, то их следует расшифровать. Кроме того, рекомендуется заменять пассивные конструкции на активные там, где это необходимо для соответствия нормам официально-делового стиля в русском языке.

При предредактировании текстов официально-делового стиля с русского языка на английский тоже следует учитывать определенные рекомендации. Здесь также может быть необходимо пояснять сложные или узкоспециализированные сокращения. В русском языке допустимо опущение местоимений при ясном контексте, однако в английском языке опущение местоимений может привести к неоднозначности и нарушению грамматических норм. Характерные для официально-делового стиля русского языка отглагольные существительные могут быть переданы дословно на английский язык машинным переводом, что может привести к

неестественным формулировкам. Следовательно, где это необходимо, отглагольные существительные можно заменить глаголами. Кроме того, следует учитывать порядок слов в английском языке для соблюдения точности формулировок в переводе. Сложные предложения также можно заменить более простыми, если есть вероятность нарушения логической последовательности из-за наличия придаточных предложений, причастных и деепричастных оборотов.

Тщательная работа над текстом на этапе предредактирования позволяет значительно сократить объем последующего редактирования. При постредактировании текстов официально-делового стиля с английского языка на русский и с русского языка на английский необходимо учесть ряд аспектов с целью улучшения качества нейронного машинного перевода. Важно убедиться, что терминология передана верно и что для обозначения одного и того же понятия не используются разные термины. Помимо этого, следует уделить особое внимание артиклям при работе с английским текстом, так как неправильное употребление или отсутствие артиклей может исказить смысл высказывания. Поскольку в англоязычных текстах официально-делового стиля довольно часто используются модальные глаголы, необходимо проверить, насколько правильно система нейронного машинного перевода передала их смысловые оттенки. Следует удостовериться, что текст не только точно передает смысл оригинала, но и полностью соответствует стилистическим особенностям языков перевода. Возможно, будет необходимо адаптировать некоторые формулировки к стандартным языковым выражениям официально-делового стиля. Помимо этого, в процессе постредактирования важно уделить особое внимание передаче культурных особенностей. Например, проверить оформление обращений и формул вежливости, учесть различия в соблюдении стандартов написания дат, адресов, единиц измерения.

Таким образом, несмотря на все разнообразие современных технологий для качественного перевода необходим переводчик, который как лингвист сможет уловить языковые особенности разных стилей. В процессе нейронного машинного перевода этапы предредактирования и постредактирования остаются важным шагом к качественному переводу, однако объем их выполнения во многом зависит от сложности текста оригинала. Технологии не перестают развиваться и совершенствоваться, в связи с этим профессиональному переводчику необходимо постоянно совершенствовать свои технические навыки, так как он не просто работает с современными технологиями, а управляет процессом перевода, редактирует текст и контролирует качество.

Список использованной литературы:

1. Елизарова Л.В. Предредактирование как средство обеспечения качества машинного перевода // Герценовские чтения. Иностранные языки : Сборник научных статей, Санкт-Петербург, 12–13 апреля 2018 года. – Санкт-Петербург: Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2018. С. 150-152.

2. Исмагилова, Л.Р. Грамматические особенности перевода деловой корреспонденции (на материале деловых писем на английском и русском языках экономической направленности) // Филология и культура. 2013. № 1(31). С. 57-61

УДК 372.881.111.1

***Никулина А. М.,
Научный руководитель: Идилова И. С.,
кандидат педагогических наук, доцент,
АНОВО «Московский Международный Университет»
Москва, Российская Федерация***